# HALKA

## POLISH NATIONAL OPERA



ST. MONIUSZKO

KSIĄŻNICA POLSKA THE POLISH LIBRARY

OKŁADKĘ PROJEKTOWAŁ :
FRONT COVER :
JULJUSZ MIESZKOWSKI

TEATR WIELKI Warszawa Teatralia PM/XIV/5

# H A L K A



STANISŁAW MONIUSZKO
5. 5. 1819 — 4. 6. 1872

POLISH NATIONAL OPERA

# HALKA

BY

## STANISŁAW MONIUSZKO

KSIĄŻNICA POLSKA
240 HOPE STREET, GLASGOW, SCOTLAND
1941

**Reprinted in Great Britain by William McLellan & Co., Ltd., 240 Hope Street, Glasgow, C.2, Scotland, from the original books;**

**Part I. published by the Stanisław Moniuszko Secti n of the Warsaw Music Society.**

**Part II. printed by G. Seyfarth, Lwów.**

# F O R E W O R D

The most terrible of all wars is raging over us. It would seem that one cannot cultivate at this time works of peace such as the arts, especially music. But this only appears so. The Poles now in Great Britain have learned to regard the continuation of one's daily work in spite of war, and the rebuilding of the ruins before the glow of the fire is extinguished as the first step towards victory.

Such an attitude with regard to the war has allowed us to continue on British soil the Polish cultural life so ruthlessly oppressed in Poland. We publish Polish newspapers, books and music.

This publication of "Halka", one of the most beautiful Polish operas, even in this abridged form, will certainly fill an unfortunate gap existing in Great Britain, where Polish music is known only by the works of Chopin. These works are truly magnificent, but only come within the scope of piano music.

We sincerely hope the day will come when the music of "Halka" will resound from some British stage, finding a vivid echo in the hearts of British listeners. They will certainly agree in regarding "Halka" as one of the most melodious operas in the world. The publishers shall be greatly rewarded if this abridged edition of Halka will find its way to British singers who might include these melodies in their repertoire. Lovers of piano music will also find here some true Polish rhythms and melodies that should render playing them over well worth while. Finally, conductors of orchestras will certainly give an enthusiastic welcome to the full score of the overture to "Halka".

The Polish opera "Halka" was written in Vilno in 1848 by a then 29 years old St. Moniuszko, who was at that time organist of St. John's Church. The years 1858 to 1872, the year of his death. Moniuszko spent in Warsaw where he was managing director of the Warsaw Opera House. He wrote many other operas besides "Halka", the most famous of them and his second best is the opera "The Haunted Castle"; he wrote, also, many oratories, ballads, cantatas and hundreds of songs which became in a way the property of the nation and are sung and enjoyed throughout Poland.

Mrs. JADWIGA HARASOWSKA.

Glasgow, August, 1941.

# S Ł O W O  W S T Ę P N E

Najstraszliwsza z wojen rozpetała się nad nami. Zdawałoby się, że nie może być w niej miejsca na dzieła pokoju, na kultywowanie sztuki wogóle a muzyki w szczególności. Ale to tylko pozory. Pobyt nas Polaków w Wielkiej Brytanji nauczył nas, że pierwszem zwycięstwem na wojnie jest nieprzerywanie normalnego toku życia i odbudowywanie go ze zgliszcz jeszcze w tym momencie, kiedy unoszą się nad niemi łuny pożaru, oświecające zniszczenie i przelaną krew.

Takie nastawienie do spraw wojny pozwala nam kontynuować na ziemi brytyjskiej przejawy życia, brutalnie w Polsce zdeptanego. Publikujemy dzienniki, książki, nuty.

Wydając obecnie, bodaj w skróceniu, jedną z najpiękniejszych oper polskich, wypełniamy napewno poważną lukę, jaka istniała w odniesieniu do muzyki polskiej, znanej tu jedynie z muzyki Chopina, wspaniałej, przebogatej, ale tylko fortepianowej.

Nadejdzie z pewnością taka chwila, kiedy muzyka Halki zabrzmi ze sceny brytyjskiej i znajdzie żywy oddźwięk w sercach słuchaczy, jako jedno z najpiękniejszych dzieł operowych świata. Niniejsze skromne jego wydanie niechaj temu toruje drogę i dojdzie do rąk śpiewaków brytyjskich, którzy swój repertuar mogą przy pomocy arji z Halki powiększyć i korzystnie urozmaicić. Miłośnicy muzyki fortepianowej znajdą zaś w niniejszym tomiku tyle śpiewnej tematyki i bogatej rytmiki polskiej, że napewno wracać będą z największą przyjemnością do przegrywania jego stron. Dyrygenci powitają napewno z entuzjazmem part orkiestralny uwertury do "Halki".

Opera "Halka" powstała w r. 1848 w Wilnie, gdzie 29-letni wówczas Stanisław Moniuszko był organistą kościoła św. Jana. Od r. 1858 do 1872 tj. do końca życia, pozostawał Moniuszko w Warszawie, jako dyrektor tamtejszej opery. Oprócz "Halki" nasłynniejszą z jego oper jest "Straszny dwór". Pisał nadto oratorja, kantaty, ballady i setki pieśni, które stały się własnością ogółu i śpiewane są w całej Polsce.

JADWIGA HARASOWSKA.

Glasgow, Sierpień, 1941.

STANISŁAW MONIUSZKO

# HALKA

OPERA W 4ch AKTACH

Partytura orkiestrowa przejrzana i sprawdzona przez
EMILA MŁYNARSKIEGO I KONRADA ZAWIŁOWSKIEGO


| | page—strona |
|---|---|
| Part I—Orchestral score (overture). | |
| Część I—Partytura orkiestralna uwertury. | 1 |
| Part II—Abridged piano arrangement. | |
| Część II—Wyciąg fortepianowy (skrót). | 41 |
| Jano od wiekru — — | 45 |
| Ydyby ranu słonce — | 54 |
| O mój ukochany — | 76 |



Wydawnictwo i własność Sekcyi imienia
STANISŁAWA MONIUSZKI
przy Towarzystwie Muzycznem w Warszawie

# HALKA

## UWERTURA OUVERTURE

S. Moniuszko




*) Tuba zastępuje miejsce pierwotnie wyznaczonego instrumentu: „Ophicleide."

**A**

**Poco più mosso.** M.M.♩=116.

Fl.
Picc.
Clar. C.
Cor. D.
Timp. D.A.
I. Vl.
II.
Va.
Vcll.
C.-B.

SOLO.

*ppp* *riten.*

*pp* *dim.*

**A** **Poco più mosso.** M.M.♩=116.

Fl.
Picc.
Ob.
Clar. C.
Fag.
Cor. D.
I. Vl.
II.
Va.
Vcll.
C. B.

*sf*



Fl.
Picc.
Ob.
Clar. C.
Fag.
Cor. D.
Tr. D.
Tuba.
Timp. D.A.
I. Vl.
II.
Va.
Vcll.
C.-B.

SOLO.

*ff* *p* *marc.* *f* *fmarc.*

Tempo I.

**B** **Più mosso.**

Fl.
Ob.
Fag.
Timp. D.A.
I. Vl.
II.
Va.
Vcll.
C.-B.

SOLO.

*pespr.* *tranq.* *poco rit. e dim.*

*mp espr.*

**B** **Più mosso.**

Fag.
Trb.
Gr. Cassa.
I. Vl.
II.
Va
Vcll.
C.-B.

Fl.
Ob.
Clar. C
Fag.
Cor. D.
II. SOLO.
II. SOLO.
Trb.
Tuba.
I. Vl.
II.
Va.
Vcll.
C.-B.





*ac - ce - le - ran - do - a tempo*

Fl.
Picc.
Ob.
Clar. C.
Fag.
Cor. D.
Tr. D.
Trb.
Tuba.
Timp. D. A.
I. Vl.
II.
Va.
Vcll.
C.-B.

*a tempo*

*ac - ce - le - run - do - a tempo*

un poco più lento

Agitato. ♩= 138.

Fl.
Picc.
Ob.
Clar. C.
Fag.
Cor. D.
Tr. D.
Trb.
Tuba.
Timp. D. A.
I. Vl. II.
Va.
Vcll.
C.-B.

SOLO.

*fp* *p* *sfp* *dolente* *leggiero* *ff*

Agitato.

Clar. C.
Fag.
Cor. D.
I. Vl. II.
Va.
Vcll.
C.-B.

*pp*





Clar. C.
Fag.
Cor. D.
I. Vl. II.
Va.
Vcll.
C.-B.

*pp*

C

vi- (8)

Fl.
Ob.
Clar. C.
Fag.
Cor. D.
Tr. D.
I. Vl. II.
Va.
Vcll.
C.-B.

*p dolce* *cresc.* *dolce*

C

vi- (8)

A

Fl.
Ob.
Clar. C.
Fag.
Cor. D.
Tr.D.
I. Vl. II.
Va.
Vcll
C.-B.

*f*
*p dolce*
*cresc.*
*p*
*dolce*
*cresc.*
*p*
*cresc.*
*p*
*cresc.*
*cresc.*

-de (7)

A

Fl.
Ob.
Clar. C.
Fag.
Cor. D.
Tr.D.
I. Vl. II
Va.
Vcll
C.-B.

*f*
*ff*
*p*
*cresc.*
*mf*
*pcresc.*

-de (7)





Fl.
Picc.
Ob.
Clar. C.
Fag.
Cor. D.
Tr.D.
Trb.
Tuba.
Timp. D.A.
Triang. Gr.C. e P.-I.
I. Vl. II.
Va.
Vcll.
C.-B.

*ff*
*sf*
*f*

D

Fl.
Picc.
Ob.
Clar. C.
Fag.
Cor. D.
Tr. D.
Trb.
Tuba.
Timp. D. A.
Triang. Gr.C. e P-i.
I. Vl.
II.
Va.
Vell.
C.-B.

D





Fl.
Picc.
Ob.
Clar. C.
Fag.
Cor. D.
Tr. D.
Trb.
Tuba.
Timp. D. A.
Triang. Gr.C. e P-i.
I. Vl.
II.
Va.
Vell.
C.-B.

Fl.
Picc.
Ob.
Clar. C.
Fag.
Cor. D.
Tr. D.
Trb.
Tuba.
Timp. D. A.
Triang. Gr.C. e P-i.
I. Vl. II
Va
Vell.
C.-B.





**E** SOLO.

Fl.
Picc.
Ob.
Clar. C.
Fag.
Cor. D.
Tr. D.
Trb.
Tuba.
Timp. D. A.
Triang. Gr.C. e P-i.
I. Vl. II.
Va.
Vell.
C.-B.

*p dolente*
SOLO.
*p dolce*
pizz.

Fl.
Picc.
Ob.
Clar. C.
Fag.
Cor. D.
Tr. D.
Trb.
Tuba.
Timp. D. A.
Triang. Gr. C. e P-I.
I. Vl.
II.
Va.
Vcll.
C.-B.

SOLO.

pizz.

arco





Fl.
Picc.
Ob.
Clar. C.
Fag.
Cor. D.
Tr. D.
Trb.
Tuba.
Timp. D. A.
Triang. Gr. C. e P-I.
I. Vl.
II.
Va.
Vcll.
C.-B.

SOLO.

SOLO.

pizz.

arco

Fl.
Picc.
Ob.
Clar. C.
Fag.
Cor. D.
Tr.D.
Trb.
Tuba.
Timp. D. A.
Triang. Gr.C. e P-i.
I. Vl.
II.
Va.
Vcl.
C.-B.





F

Fl.
Picc.
Ob.
Clar. C.
Fag.
Cor. D.
Tr.D.
Trb.
Tuba.
Timp. D. A.
Triang. Gr.C. e P-i.
I. Vl.
II.
Va.
Vcll.
C.-B.

*ff tutta la forza*

arco

F

Fl.
Picc.
Ob.
Clar. C.
Fag.
Cor. D.
Tr. D.
Trb.
Tuba.
Timp. D. A.
Triang. Gr. C. e P-l.
I. Vl.
II.
Va.
Vcll.
C.-B.

*f* *ff* *fp* *p* *cresc.*

Fl.
Picc.
Ob.
Clar. C.
Fag.
Cor. D.
Tr. D.
Trb.
Tuba.
Timp. D. A.
Triang. Gr.C. e P-i.
I. Vl.
II.
Va.
Vcll.
C.-B.



**G** Più mosso.

Fl.
Picc.
Ob.
Clar. C.
Fag.
Cor. D.
Tr. D.
Trb.
Tuba.
Timp. D. A.
Triang. Gr.C. e P-i.
I. Vl.
II.
Va.
Vcll.
C.-B.

Più mosso.
**G**

Clar. C.
Fag.
Timp. D. A.
I. Vl. II.
Va.
Vcll.
C.-B.

*diminuendo*

*sf* > *sf*

Clar. C.
Fag.
Cor. D.
Timp. D. A.
I. Vl. II.
Va.
Vcll.
C.-B.

*pp* *espr.*



Fl.
Picc.
Ob.
Clar. C.
Fag.
Cor. D.
Timp. D. A.
I. Vl. II.
Va.
Vcll.
C.-B.

*pp*

*ppp*

*espr.*

*dim.*

Largo.

H

Tempo I.

Fl.
Picc.
Ob.
Clar. C.
Fag.
Cor. D.
I. Vl. II.
Va.
Vcll.
C. B.

Largo.

Tempo I.



Fl.
Ob.
Clar. C.
Fag.
Cor. D.
Tuba.
Timp. D. A.
I. Vl. II.
Va.
Vcll.
C.-B.

SOLO.

I

cantabile
mf espress.
cantabile
espress.
cantabile
mf espressivo

Fl.
Picc.
Ob.
Clar. C.
Fag.
Cor. D.
Tr.D.
Trb.
Tuba.
Timp. D.A.
Triang. Gr.C. e P-i.
I. Vl. II.
Va.
Vcll.
C.-B.

*cresc.*
*pp*
*fp*



**Lento.**

*molto rallent.*
*f*
*fff*
*tr*

*molto rallent.*

*fff* **Lento.**

Fl.
Picc.
Ob.
Clar. C.
Fag.
Cor. D.
Tr. D.
Trb.
Tuba.
Timp. D. A.
Triang. Gr.C. e P-l.
I. Vl. II.
Va.
Vcll
C.-B.

*pesante* *ff* *rallent.*



**Presto.**

Fl.
Picc.
Ob.
Clar. C.
Fag.
Cor. D.
Tr. D.
Trb.
Tuba.
Timp. D. A.
Triang. Gr.C. e P-l.
I. Vl. II.
Va.
Vcll
C.-B.

*ff marcato* *sf* *ff*

Fl.
Picc.
Ob.
Clar. C.
Fag.
Cor. D.
Tr. D.
Trb.
Tuba.
Timp. D. A.
Triang. Gr. C. e P-i.
I. Vl. II.
Va.
Vcll.
C.-B.



K

Fl.
Picc.
Ob.
Clar. C.
Fag.
Cor. D.
Tr. D.
Trb
Tuba.
Timp. D. A.
Triang. Gr. C. e P-i.
I. Vl. II.
Va.
Vcll.
C.-B.

K

Fl.
Picc.
Ob.
Clar. C.
Fag.
Cor. D.
Tr. D.
Trb.
Tuba.
Timp. D. A.
Triang. Gr. C. e P.-I.
I. Vl. II.
Va.
Vcll.
C.-B.

a 2

a 2



1.
2.
L

Fl.
Picc.
Ob.
Clar. C.
Fag.
Cor. D.
Tr. D.
Trb.
Tuba.
Timp. D. A.
Triang. Gr. C. e P.-I.
I. Vl. II.
Va.
Vcll.
C.-B.

a 2
a 2
a 2

*p cresc.*
*f*

*cresc.*

L

Fl.
Picc.
Ob.
Clar. C.
Fag.
Cor. D.
Tr. D.
Trb.
Tuba.
Timp. D. A.
Triang. Gr. C. e P.-i.
I. Vl. II.
Va.
Vcll.
C.-B.

a 2





Fl.
Picc.
Ob.
Clar. C.
Fag.
Cor. D.
Tr. D.
Trb.
Tuba.
Timp. D. A.
Triang. Gr. C. e P.-i.
I. Vl. II.
Va.
Vcll.
C.-B.

a 2

Più mosso.

Prestissimo.

Fl.
Picc.
Ob.
Clar. C.
Fag.
Cor. D.
Tr. D.
Trb.
Tuba.
Timp. D. A.
Triang. Gr. C. e P.-i.
I. Vl. II.
Va.
Vcll.
C.-B.

a 2.



Prestissimo.



Fl.
Picc.
Ob.
Clar. C.
Fag.
Cor. D.
Tr. D.
Trb.
Tuba.
Timp. D. A.
Triang. Gr. C. e P.-i.
I. Vl. II.
Va.
Vcll.
C.-B.

## CAST

| | | |
|---|---|---|
| Stolnik | *a Polish nobleman* | Bass |
| Sophie | *his daughter* | Soprano |
| Yanush | *Sophie's betrothed* | Baritone |
| Halka | *a country girl* | Soprano |
| Yontek | *a country boy* | Tenor |
| Jemba | *Stolnik's trusted servant* | Baritone |
| Piper | *Dudziarz* | Tenor |

Noblemen, countryfolk servants, etc.

The action of the opera takes place in a Polish mansion, in South-West Poland, near the mountains, about the end of the XVIIIth century.

## OSOBY

| | | |
|---|---|---|
| Stolnik | | Bass |
| Zofja | *jego córka* | Soprano |
| Janusz | *jej narzeczony* | Baritone |
| Halka | *dziewczyna wiejska* | Soprano |
| Jontek | *chłopak wiejski* | Tenor |
| Dziemba | *zaufany sługa Stolnika.* | Baritone |
| | | Tenor |

Szlachta, lud wiejski, służba itd.

Rzecz dzieje się w polskim dworku, w okolicy podgórskiej, z końcem XVIII-go stulecia.

## CONTENTS


| | | page—strona |
|---|---|---|
| Polonaise | Polonez | 41 |
| Air of Yanush | Arja Janusza | 44 |
| Air of Halka | Arja Halki | 45 |
| Air of Halka | Arja Halki | 47 |
| Stolnik's speech | Oracja Stolnika | 48 |
| Mazur | | 51 |
| Air of Halka | Arja Halki | 54 |
| Air of Yontek | Arja Jontka | 58 |
| Mountaineers' dances | Tańce góralskie | 65 |
| Yontek's song | Dumka Jontka | 68 |
| Air of Halka | Arja Halki | 76 |
| Air of Halka | Arja Halki | 78 |


## TREŚĆ

# HALKA

## Opera

## Stanisława Moniuszki.

Przed domem Stolnika rojno i gwarno. Odbywają się zaręczyny jego jedynaczki Zofji z urodziwym szlachcicem Januszem. Służba pod nadzorem Dziemby roznosi kielichy. Po toaście na cześć młodej pary wszyscy tańczą poloneza.

Before the house of the old nobleman Stolnik there is much gaiety and noise. The betrothal of his only daughter Sophia with the young and handsome Yanush is being celebrated. The servants under the trusted Jemba are serving drinks. After the toasts in honour of the young couple all are dancing the polonaise.

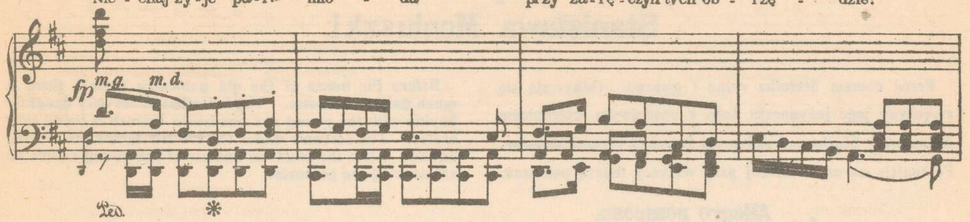



Dziemba wznosi puhar, by wypić zdrowie młodej pary.

Jemba lifts his glass to propose the toast in honour of the betrothed.

DZIEMBA. JEMBA.

Here's to our betroth'd our bless - - ing  at this fest - - ive ce - le - - bra - - - - tion!
Nie - chaj żyje pa-ra mło - da  przy za-rę-czyn tych ob - rzę - dzie!




May love's happiness, caress - - ing  follow them on each oc - ca - - - sion,
Wiecz - na mi - łość wiecz - na zgo da  w mło - dem sta - dle nie - chaj bę - dzie.



CHÓR. CHOIR.

In O - dro - vonj and in Po - - - mian,  Is revived the old, old
Wszak ci to są dwa klej - no ty  sta - ro - daw - nej go - dła




sto - - - ry,  Long they live both at this  fest - - ive ce - le -
cno - ty  nie - chaj żyje przy za - rę - ozyn tych ob




- bra - - - tion.  May love's hap - piness, caress - - ing
rzę - dzie.  Wiecz - na mi - łość wiecz - na zgo da






follow them on each oc - ca - - - sion!  Here's to our be - tro - thed:
W mło - dem sta - dle nie - chaj bę - dzie!  Żyj nam pa - ro mło - da



In O - dro - vonj and in Po - - - mian,  Is revived the old, old
Wszak ci to sa dwa klej - no - ty,  sta - ro - daw - nej go - dła




sto - - ry,  Let us ce - le - brate the u - nion,
cno ty  wjed - no go - dło  dziś się wią - żą




Of their crests of an - cient glo - - - ry,  Let us ce - - - le
Po - mian pa - nie zO - dro - wą - żą  wjed-no go - dło




- brate the u - - nion  Of their crests of ancient glo - ry.
dziś się wią - żą  Po - mian pa nie z Odro - wą - żą.



Polonez przenosi się na pokoje. Pozostają tylko Zofja i Janusz, który proszą ojca o błogosławieństwo. Przerywa je nieoczekiwana piosenka dochodząca z za sceny "Jako od wichru. . ." Stolnik i Zofja wychodzą do domu nie spostrzegłszy zmieszania Janusza. Poznał on głos Halki, wiejskiej dziewczyny, ktorą porzucił przed zaręczynami z Zofją. Teraz chciałby jaknajprędzej wybrnąć z niemiłej sytuacji i odprawić Halkę do domu.

The polonaise disappears in the adjoining rooms. Only Sophia and Yanush stay behind and ask Sophia's father to give them his blessing. At that moment a female voice in the garden sings the song: "As a bush torn by winds. . ." Exit Stolnik and Sophia without noticing the embarassment of Yanush. For he recognised the voice of Halka, a country girl and his former love, whom he deserted before his betrothal to Sophia. Now his only desire is to send Halka home so as to get her out of the way.

JANUSZ. YANUSH. How of - ten have I in
Fare - well for ev - er to
Cze - muż mnie wchwi - lach sa-
Cze - mu się du - sza

Agitato.

*f*

my deep sor - row, Thought of her face so love - ly and sweet, How
hours that did meas - ure, For a poor or - phan days of love, And
mot - nych o - wych, gdy ser - ce tęsk - ni, gdy du - sza wre, jej
nagle wzbu-rzy - ła jak rze - ka, kie - dy wi - cher u fal? ach!

in a sad night that knows no mor row, How in a sad night
sun - shine and joy and ev - e - ry plea - sure, Sun - shine and love and
twarz za-błys - ła zwar - ko - czów pło - wych, twarz jej za-błys - ła
co mnie sie-ro - ta bied - na zro-bi - ła co mnie sie-ro - ta

*f rit.*

that knows no mor - row, I dreamed of her eyes From an - gels bor - rowed
ev - e - ry plea - sure, Now that she has lost me, her on - ly treas - ure,
zwar - ko - czów pło - wych, u - śmiech cza-row - ny zust ko - ra-lo - wych,
bied - na zro-bi - ła, a - by ją roz - pacz wiecz - na dręczy - ła,

*P dolce un poco più lento*

I thought then on - ly; "when we would meet?"
have on her pi - ty, O Lord ab - ove!
z pod długich rzęs - ów źre-ni - ce dwie?
bym ja zgryzo - tą jej dzie - lił żal?

*f* *p* *ff* *sf* *p*

Ukazuje się Halka, kończąc zaczętą poprzednio piosenkę. Enter Halka finishing her song.



Andantino.

*p molto simplice*

HALKA. As a bush
Ja - ko od

*rall.* *a tempo*

torn by winds that are blow - ing, Torn is my soul with grief and woe, Lost is my
wi - chru krzew po - ła - ma - ny tak się du - szycz - ka star - ga - ła gdzie-żeś o

wreath of ros - es glow - ing, Broken the li - ly white as snow. Yanush my
gdzie - żeś wian - ku ró - ża - ny gdzie w nim li - lij - ko ty bia - ła? za-brał mnie

darl - ing is gone for ev - er, Gone are his smiles and his fav - ours With him are
wszyst - ko Jaś - ko mój so - kół za-brał mnie ca - łą, nie - bo - gę a ja go

*pp*

gone my thoughts and my yearn - ings, My wishes and my en - deav - ours, Gone are
szu - kam, szu - kam na - o - kół, a ja go zna - leźć nie mo gę, ach! nie

gone are my thoughts Come back to me my own sweet - heart, As dear and bright as sun in the
mo - gę, ach! O! gdzie - żeś o mój so - ko - le! mo - je ty słon - ko na ja - snem

morning, As dear and love - ly as a flower, With gems of dew drops ad - orn -
nie - bie! jak kios rzu - co - ny na pus - te po - le, tak u - mrę więdnę bez cie -

- ing.
bie

With him are gone my thoughts and my yearn - ings My wishes and my en - deav - - ours. . .
e, ja go szu - kam, szukam na - o - kół, a ja go zna - leźć nie mo - gę.

Halka pada w objęcia zakłopotanego tem Janusza. W przepięknym duecie Janusz zapewnia ją o trwałości swych uczuć, ale widz rozumie, że jest to tylko wybieg, bo Janusz myśli jedynie o tem, aby Halka powróciła jaknajprędzej do domu. W uniesieniu radości Halka śpiewa.

Halka embraces Yanush thus embarassing him still more. They sing a beautiful duet in which Yanush tells her of his undying love, but the listener can see it is only a subterfuge, as Yanush does not mean his words and is just trying to get her out of the way. Halka is beaming with happiness.



Allegro. Tempo I.

HALKA. I'm yours my sweet - - - heart, I'm yours my darl - ing, And you still love me, as you did be -
O mój so - ko le! o słon - ko mo - je! jak daw - niej czu - le ty spo - glą - dasz

- fore! I'm yours my sweet - - - heart, I'm yours my darl - ing, And you still
się! O mój so - ko - le! o słon - ko mo - je! jak daw - niej

love me as you did be - fore! O joy, o glad - ness, o heavn'ly
sta - le za - wsze ko - chasz mnie Ja cie - bie wi - dzę ja gło - wę

bless - ing I love you dear - ly, I'm yours my sweet - - heart, I'm yours my
tu - lę do two - jej pier - si a ty jak daw - - niej o słon - ko

darl - - ing, And you still love me as you did be - fore! O joy and
mo - je, jak daw - niej czu - le ty spo - glą - dasz się! O mój so -

glad - ness, o heavn'ly bless - - ing, I love you still, I'll love you ever more!
ko - le ty szczęście mo - je! jak daw - niej sta - le zawsze ko - chasz mię!

Uspokojona czułością Janusza Halka odchodzi. Pojawiają się znowu goście, otaczają Janusza i wznoszą wiwaty, Następuje staroświecka oracja Stolnika.

Comforted by Yanush's false love words Halka leaves to go home. Enter all guests and once again cheer and wish him good luck. Stolnik makes a flowery and old fashioned reply.

Allegro moderato.

STOLNIK. O, my gentlemen and bro - thers, How I'm hap - py and how
O mość - ci - wi mi pa - no - wie wist - nej bią - ka al - te

thank - ful, To you who on this oc - ca - sion, Gracious - ly were pleased to
ra - cji moich dzięków przed - się - wzię - cie, że was ty - lu w tym mo -

vi - sit, This so humble and modest dwell - ing, This so humble dwell -
men - cie rzu - ca splen - dor na mój do - mek rzu - ca na mój do -

ing. For ve - ry soon I will say fare - well, O my gen - tlemen and
mek i że - ście tak do ser - ca wzię - li, o mość - ci - wi mi pa -

bro - thers, To my dear and on - ly daugh - ter, Who is part - ing from her
no - wie iż je - dy - ny mój po - to - mek me - go ro - du po ką -



fa - ther, To my own dear and on - ly daugh - ter, Who is part - ing from her
dzieli że ów je - dyny mój po - to - mek mo - je - go ro - du po ką -

fa - ther, Since she'll fol - low her hearts cho - ice, Her dear futu - re hus - band
dzie - li wkrót-ce oj - ca o - sa - mot - ni gdy po - ią - czy się z Ja -

Yanush! My dear fa - ther! My dear
nu-szem Ojcze dro-gi! Córko

daugh - ter! My dear chil - dren! O, my gentle - men and
mo-ja! Dzie - ci mo-je! O mości-wi mi pa -

bro - thers, Heart - felt thanks there - fore be to you, Who up - on this hap - py
nowie wyście to tak do ser - ca wzięli, że mój po - to - mek po ką -

even - ing, Gra - cious - ly were pleased to vi - sit, This so humble and modest
dzie - li w mo - im pa - nie w do - wim sta - nie w krót - ce oj-ca o - sa - - -

dwell - ing.
- dition.
mot - ni
cza - sy

Let us now be merry - making!
On - ward who feels young and blyth - some
Więc wasz-mo-ści gdy o - chot - ni
A zmło-dzie-ży kto mi wie - rzy

Aren't the Poles as fam - ous danc - ers,
Let us dance our Polish Ma - zur,
pro - sim da - lej za - ni-mu - szem!
kto mnie ko - cha, hop! wob - ca - sy!

As they vali - ant are in fight - ing, As de -
Do ró-żań - ca i do tań-ca jak by -

1. mands their old tra -
wa - ło wdaw-ne

2. mands their old tra - di - tion!
wa - ło wdaw-ne cza-sy

Let us dance the Polish
Do ró-żańca i do

cresc.

Ma - zur, As de - mands our old tra - di - tion!
tań - ca! jak by - wa - ło wdaw - ne cza - sy

Zachęceni słowami Stolnika goście puszczają się w tany. Grzmi mazur!

Encouraged by the words of Stolnik the guests are joining the dancers. A vivid dance of Mazur follows.



Mazur

Allegro.

Nie doczekała się Halka Janusza w umówionem miejscu i zjawia się znowu w ogrodzie Stolnika.

Halka waited in vain for Yanush, so she comes back into Stolnik's garden singing a sad song.

HALKA. Oh, I wish i were a lark in morning sunshine Or a swallow flying through the skies to you, dear,

Moderato.

Gdy-by rannem słon-kiem wzleciec mi sko-wronkiem gdyby jas-kó-łecz-ką bu-jać mi po nie-bie

Oh, I wish I were a fish in flow - ing riv - er, Swimming to you dar - ling Neither can I be a

gdy-by ryb-ką wrze-ce pły-nąć tu do cie - bie Jaś-ku mój do cie - bie A - ni ja, wWi-śeł-ce

fish in flowing riv - er, nor am I a lark, nor swallow in bright sunshine, Winds on - ly whis - per

pla-sa-ją-ca ryb - ka, a - ni ja sko-wro-nek ni jas-kół-ka chyb-ka wiatr tyl - ko nu - ci

"He'll come back, your Yanush!" I wish I were a twin kling star in

wró-ci Jaś-ko, wró - ci gdy - - by mnie, o! gdy - - by mnie gwiaz

rall.

dark skies somewhere high a - bove łza us,

decz - - ka w ska - łach po - nad zdro - - - jem

To shine u - pon your heart dear, To know your

przej - - rzyć się w twej du - - szy przej - rzyć w ser - cu



feel - - ings. Oh, if I on - ly were a will o' the

two - - jem błęd - - nym choć og - ni - kiem, choć og-

cresc.

wisp, so pale and fly - - ing To read in your

ni - kiem co tak bla-do pa - - ta o gdy - by! gdy - by

heart if you still love me, if you still love me, To read in your

mo - ja łez - ka to - - bie za - pa - ta-ła o gdy - by ta

cresc.

heart, If you still love me, If you still love

łza o gdy - by to - bie łza za - pa ta

Presto.

me!

Piu lento. Neither can I be a star in skies a - bove me, Nor am I a lark in

ta! Ni mi błys-kać wzdro-ju ni mknąć nad ga-i - kiem a - ni ja gwiazdeczka, ni

cresc.

mornings lovely sun - shine, Full my heart of sor - row And my eyes are cry - ing, worry - ing for cv - er.

błęd-nym o-gni - kiem pły - ną wciąż po ro - sie je - ki mo - je pły - ną szko-da cię dziew - czy-

Piu mosso, un poco agitato.

I wish I were shin - ing, As star in high
O gdy - by pro - my - kiem lub błęd - nym o -

heaven. To read his heart if he loves me still, I wish I were yet
gni-kiem spła-ka - ny wzrok dla nie - go lśnił. Jak mie- hac nad

shin - ing, As moon o'er the for - est, To make him dream and dream of
la - sem o gdy - by choć czasem przy-pom nieć mu by o mnie

me. I wish I were a
śnił O gdy - by sko

*p scherzando*

lark dear, I wish I were
wron - kiem pjau o gdy - by sko -

lark dear, In morn - ing's lovely sunshine, And fly to you my dear!
wronkiem podlecieć z rannem słonkiem do mego Jaśka tam

*molto cresc.* *f* *ff*



Lento.

Neither can I be a fish in flow - ing riv - er Nor am I a lark that flies in bright sun - shine,
A - ni ja w Wiśeł - ce pla-sa-ja-ca ryb - ka a - ni sko-wrone - czek ni jas-kół-ka chyb - ka

*pp*

Winds on - ly whis - per, "He'll come back, your Yanush" O, yes, he'll come, my
Wiatr tyl - ko nu - - ci wró-ci Ja-siek wró-ci. O pan mój wró - ci

Presto.

*pp* *sf* *sf* *sf* *sf*

Yanush dear! O, yes, he'll come. my Yan - ush dear!
Jaś - ko mój ach pan mój wró - ci Jaś - ko mój.

He will come back, he loves me
Mój pan powróci a nie po -

*p* *cresc.* *ff* *riten.*

still my Ya - nush Dear!
rzu-ci Jaś-ko mnie.

Allegro.

*ff* *ff*

Śpiewu Halki słucha Jontek, szczerze w niej zakochany chłopak, z tej samej co ona wioski. Zapewnień Halki o miłości Janusza słucha on z politowaniem.

Yontek, Halka's companion, a young boy from the same village, who has always loved her, is listening to her song. Halka's words about the alleged love of Yanush fill him with pity and disdain. He tries to open her eyes.

YONTEK. And you still trust him, poor faith - - - ful
JONTEK. I ty mu wie - rzysz bie - dna dziew

ff

crea - ture! Thinking that even now he loves you still?
czy - no! Że cię nie zwo - dzi ty wie - rzysz mu?

As con - stant is he as ill winds blow - - ing, as stead - fast
Jak wi - cher świsz - czy nad po - ło - ni - ną jak zgór po -

Molto agitato.

ff sff

is he as rivers flow - ing, He lied to you, he will not come, he lied to you, he will not
to - ki pły - ną i pły-ną tak skła-mał on, nie przyjdzie tu, tak skła - mał on, nie przyjdzie

sff

come, You poor, poor
tu Ty bied - na

sf p



creature, The master
dziewka. on pa-nicz

ff fz

he! Rem - em - ber
twój! ty bie - dna

fp pp

that, the master
dziew - ka, on pa-nicz

ff pp

he! Rem - em - ber that, the master he
twój! pa-mię - taj to! on pa-niez twoj!

p rall.

And you still trust him, poor faith - - - - ful creature!
a ty mu wie - rzysz bie - dna dziew - czy - no?!

dolente

Thinking that even now, he loves you still? HALKA I do trust him! I do trust him!
że cię nie zwo - dzi ty wie-rzysz mu? Ach wierzę mu! Ach wie - rzę mu!

molto rall. a tempo molto dolce

Allegro

You don't know Hal - ka, How litt - - le mat - ter, Your tears and
Ty nie wiesz co to mi - łość pa - ni - cza zbied-ną pod-

*p a tempo vivo*

sor - rows To your rich Yan - ush. He has de - ceiv - ed you,
dan-ką, o nie wiesz, nie wiesz ty: u nie - go bę - dzie

made you un - hap - py, Like poi son were his words and his
sto-dycz ob - li - cza i mo - wa słod-ka jak twarz dzie -

kisses! Hard is his neart as made of stone,
wi - cza, ser - cem on głaz na two - je łzy

*marcato assai*

And you still trust him, Poor faith - - ful creat -
a ty chcesz wie - rzyć w mi - łość pa - ni - - - -

*sff molto cresc.*

ure! He wrecked your poor self, With e - vil pow - er, He
- - cza! On jak zle ku - pił bied - ną twą du-szę o

*ff*



made dear Halka, a slave of you, He wrecked your
nie wiesz Hal - ko jak on jest zły! On jak złe

*sf*

poor self, With e - vil pow - er, He made dear Hal - ka
ku-pił bied - ną twą du-szę! O nie wiesz Hal - ko

*sf sf sf*

Largo.

a slave of you. How of - ten have I
jak on jest zły. Kie - - dy jak desz - czu - -

3 3

*rall.* *sfppp*

in years that pass - ed, Told you in
w wio - sen - - na su - - szę jam pra - gnął

vain, Told you in vain
cię jam ko - chał cię

of my great love, of my great
jam prag - nął cię jam ko - chał

*f* *dim.rall.*

Tempo I.

love! He had but to tell you and you were gone, and
cię on rzekł mieć mu-szę! i spoj - rzał raz, i

you were gone, and you were gone! He your bo - - dy
je - - goś ty i je - - goś ty, za-brał ci wia - nek

cresc.

he took your soul too, He took your soul!
za - brał ci du-szę on za - brał cię!

And you still trust him Poor, faith - - ful creature, Thinking that
O Hal - ko mo - ja! bie - dna dziew - czy - no! Ze cię nie

fff

even now He loves you still! Allegro agitato. As constant
zwo - dzi ty wie - rzysz mu. Jak wi - cher

is he, as ill winds blow - ing, As stead - fast is he, as riv - ers
świsz - czy nad po - ło - ni - ną jak zgór po - to ki pły - ną i

cresc.



flowing, he lied to you, he will not come, he lied to you he will not come!
pły - ną tak skłamał on, nie przyj dzie tu tak skłamał on, nie przyj-dzie tu!

He lied to
tak skła-mał

tutta la forza

ff

you he will not come! You think that I did just bring you
on! nie przyj-dzie tu. My ślisz że po - to przyśliś-my

Vivace.

here To let you see once more your rich lov - - er
tu byś ty szczę - śli - wa byś ty we - so - ła

(wskazuje na dwór) (he points the mansion)
Yanush, the noble - man, who made you hap - less There is your love!
Jaś - ka uj - rza - ła twe - go so - ko - ła? tam Jaś - ko pan

Don't you yet gath - er, what does it mean? His future la - dy
z tą pię - kną pa - nią za - wo - dzi tan! to przyszłą żo - nę

is with him! Aren't they just love - ly, aren't they kind! Oh,
wie - dzie wtan, oj pięk-naż o - na, pięk - ny on! oj

aren't they love - ly, aren't they kind! Aren t they love - ly, aren't they kind!
pięk - na o - na pięk - ny oj pięk - ny! oj pięknynasz pan!

*ff* *tutta la forza*

(Chór za sceną)
(Choir behind the stage) Long live our be - troth - ed cou - ple, At this fes- tive cele -
niechaj ży-je pa-ra mło - da przy za-ręczyn tych ob-

*f*

bra - tion, May love's happiness, caress ing, Be with them on every day!
rze - dzie! Wiecz-ną mi-łość,wieczną zgo - dę wmło-dem stadle Bo-że daj

Dochodzące z domu wiwaty gości przekonują Halkę o prawdzie słów Jontka. Jak nieprzytomna rzuca się ku drzwiom dworu, z rozpaczliwem wołaniem, aby ją puszczono do Janusza, ojca jej dziecka. W otwartych drzwiach staje Janusz w otoczeniu gości. W ogólnem zamieszaniu służba wyprowadza Halkę na rozkaz Stolnika, który uważa ją za jakąś obłąkaną dziewczynę.

— — — — —

Scena się zmienia na górski krajobraz. Zebrani przed kościołem po niedzielnych nieszporach górale śpiewają i tańczą.

The noise and the cheers of the guests inside the house at last convince Halka of the truth contained in Yontek's words. As if gone mad she throws herself against the doors of the mansion, crying and shouting for Yanush, the father of her child. The doors open and Yanush appears with all the guests. In a turmoil that follows Halka is taken away by servants by order of Stolnik who thinks she is some mad woman.

— — — — —

The scene changes into a mountainous landscape. Before a church, on a Sunday afternoon the mountaineers are singing and dancing.



Allegro non troppo.

*fp* *ff*

*dim.*

*sf* *p*

*ff*

*ff*

grazioso

1.

1. 2.

ff

ff

m.d.

p

1. 2.



f

p

leggierissimo

pp

ff

ff

Nadchodzi Halka z Jontkiem, Przejścia z Januszem zmąciły jej zmysły. Opowiada bezładnie swą tragedję, której wszyscy słuchają z wielkiem współczuciem.

— — — — —

Na tem samem miejscu widzimy w jakiś czas potem Jontka, biadającego nad losem swoim i Halki, którą szczerze i gorąco kocha. A właśnie ma się odbyć ślub Janusza z Zofją. Ten widok gotów zabić Halkę.

Halka approaches, led by Yontek. The misfortune of her unhappy love to Yanush has made her insane. She gives a confused account of her tragedy to which all those present listen with great sympathy.

— — — — —

On the same place we see some time later Yontek deploring his own fate and the fate of Halka, whom he loves very dearly. Just on that day it is expected that the wedding ceremony of Yanush and Sophia will take place. This sight might kill Halka.








(Enter the PIPER from the rear part of the stage, blowing his bagpipes)

**Dudziarz:** *w głębi wchodzi na górę i zaczyna wygrywać wesoło.*

**Allegro.**

*pp* *pp*

*un poco ritenuto*

*dimin.*

YONTEK (turning towards the piper)

Welcome piper! Merry is the tune that you are play - ing

JONTEK. Hej du-da - rzu! zkąd-że wraz we-so-łe-goś-cie za-gra-li?

PIPER. I would greet the wedding,

**Dudziarz.**

*più lento* Trze-baż ślub powitać

*f*

bro - ther! YONTEK. 'Tis yet time!

ku - mie! **Jontek.** Jesz-cze czas!

Somehow I would rather listen to a sad tune than a

Ja-koś le-piej się ro - zu - mie, gdy, du-da-rzu, smęt-niej

*f a tempo* *p*

PIPER. Want a sad tune? YONTEK. Oh yes, yes my bro - - - - ther.

gay one. **Dudziarz.** JONTEK.

gra-cie. Po na-sze-mu? Oj tak! oj tak bra - - cie!

*pp* *f* *fp* *pp*



**Andantino.**

*p*

JONTEK. YONTEK. Fir - trees whispering in the mountains, whispering gently there,

Szu-mią jo-dły na gór szczy-cie, szu-mią so-ble w dal!

But my life is sad and drea - ry since my love is gone.

I mło-de-mu smut-ne ży-cie gdy ma wser-cu zal.

You're the one in all the world dear,

Z in - nych lu-dzi do - ni-ko-go

That I'll tru - ly love for ev - er, Sweet - est Hal - ka my own darling oh, my on - ly love!

je - no do cie - bie nie-bo-go! oj Ha-li - no! oj je-dy - no! dziewczy-no mo - ja,

*f* *p*

oh my on - - ly love, Sweet - est Hal - ka my own darling oh, my on - ly love!

dziew-czy-no mo - ja! Oj Ha-li-no! oj je-dy-no! dziewczy-no mo - ja!

*piu f* *p piu lento*

Once when as a blyth - some lad I climbed the moun - tains high, and for you I search - ed the
Już w dzie-cin-ne la-ta ne - szę ja do czar - nych skał po gniazdecz - ko bie-głem

eagles nest to bring you some young birds And at times for al - pine flower I
nad prze-paś - cie, bym ci pta - szę dał. Zaw - szem to-bie naj-won-niej - szych

looked o'er dangerous rocks just to make a neck - lace for you to put on at the
kwiatów przy - niósł zgór, a zod-pus - tu naj-pięk-niej - szych da-wał ko-ra-li - ków

fair, just to make a neck - lace for you to put on at the Fair.
sznur, a zod-pu-stu naj - pięk - niejszych da - wał ko-ra - li - ków sznur.

You're the on - ly one to blame for all my sor - row, my misfor - tune,
Nie mam ża-lu do ni-ko - go je - no do cie - bie nie-bo - go!

Sweetest Hal - - ka, my own dar - - ling, you're the on - ly
oj Ha-li - no! oj je-dy - no! to wi - na two -



one! Though the trees are tall and
ja. Roś - nie krza - - czek, w drzewko

state - - ly, you're more beau - ti - ful than they. For your
ro - śnie! ty u - ro - słaś gdy - by czar. Ach! za

sake oh, my be - lov - - ed I would gladly die!
to - bą bym ra - do - śnie wsko - czył w o - gnia żar.

Years roll by as fast as winds blow, Quick as riv - ers
lata jak - by wi - chry ble - gą jak po-to - ki

stream. For the sake of someone rich - er
mkną! przy - był pa - nicz i dla nie - go

You've for - got ten me.
po - gar - dzi - łaś mną

You're the on - ly one to blame for
Nie mam ża - lu do ni - ko - go

all my sor - row, my misfortune, Sweetest Hal - - ka, my own dar - ling
je - no do cie - bie nie-bo - go oj Ha-li - no! oj je-dy - no!

oh my on - - - ly love,
dziew - czy-no mo - - ja!

*f* *p* *f* *p*

oh my on - - - ly love,
dziew-czy - no mo - ja!

*f* *sf*

Sweet - - - est Hal - ka my own dar - ling,
oj Ha - li - no oj je - dy - no!



oh my on - ly love!
dziew - czy - no mo - ja.

*molto espress.*

*f* *p*

Sweet -
oj

*piu f*

- - est Hal - ka, my own dar - ling, oh my on - - ly love, Sweetest
Ha - li - no! oj je - dy - no, dziewczy-no mo - ja! mo - ja!

Hal - - ka, my own dar - ling oh my
Hal - ka ty je - dy - no! ty dziew -

*ff*

on - ly, on - ly love!
czy - no mo - - - - ja!

*a tempo* *f*

*dim.*

Pomimo oporu sąsiadów Halka zjawia się przed kościołem w momencie, gdy nadjeżdża orszak ślubny. Janusz chciałby aby Zofja nie dostrzegła Halki, ale naprożno. Zofja tkliwie przemawia do obłąkanej dziewczyny, przechodząc obok niej do kościoła. Halka, jakby nie rozumiała niczego, spokojnie się zachowuje wobec narzeczonej Janusza. Dopiero kiedy Jontek podprowadza ją do drzwi kościoła, gdzie tymczasem odbywa się ślub Janusza, boleść Halki objawia się tragiczną kołysanką nad losem jej opuszczonego przez ojca dziecięcia.

**Struggling with the neighbours who would prevent her from coming, Halka appears before the church just at the moment when the wedding procession is about to enter the church. Yanush tries in vain to prevent Sophia from noticing the unhappy girl. Passing to the church Sophia talks to her with great pity. Halka at first listens quietly as if turned into stone with grief. Only when she sees through the church door the wedding ceremony her despair bursts out in a tragic lullaby to her dying child whom the father has deserted.**

Cavatina non troppo lento.









W duszy Halki rodzi się myśl o strasznej zemście. Już chce podpalić drewniany kościółek i podbiega z zapalonym chrustem pod drzwi, gdy poważne tony pieśni kościelnej wracają jej przytomność umysłu.

**Whilst all are inside the church Halka thinks of a dreadful revenge. She wants to set the little wooden church on fire and actually puts a burning torch to the doors. But the solemn sounds of a church song bring her to her senses.**

Chór za sceną—Chorus behind the stage.

**Adagio.**

Organy

God Al - migh - ty,
Bo - że moc - ny

*dolce*

Ho - ly Fa - - ther, Oh have mer - cy up - on us!
świę - ty Bo - że nad Twym lu - dem zli - tuj się.

Lord in Heav - en
Wszak-że dłoń twa

we beseech Thee, Oh have mer - cy up - on us!
wszyst-ko mo - że! ach! nad na-mi zli - tuj się.

Halka throws the burning torch into the river and kneels down, crying and sobbing. She does not require now anything for herself, only a blessing from Yanush. She will die for him.

Halka rzuca płonący chrust do rzeki, a sama pada na kolana z rozpaczliwem łkaniem. Już nie pragnie niczego dla siebie, procz dobrego wspomnienia. Chce umrzeć z błogosławieństwem dla Janusza na ustach.

Moderato, non troppo lento.

HALKA. What I was go - ing to do my dar - - ling, Kill some - one whom I am
Jaż - bym cię mia - ła za - bić mój dro - gi Jaś - ka i pa - na mo-

*p*

lov - - ing? Oh, please my dar - ling, do, do forgive me
je go? O prze - bacz! prze - bacz łzom twej nie - bo - gi,



That I should plot of such mur - der? Live and be hap - py,
śmier - ci dzie-ciąt - ka na - sze - go! O żyj szczęśli - wy,

*p*

fare well for ev - er, I bless your mar riage, I bless you both,
żyj choć nie dla mnie ztą pięk - ną pa - nią ra - duj się ty

But for me sometimes whis - - per a pray - er, Fare - well for ev - er
tyl - ko cza - sem po - módl się za mnie a - u - mie - ram! bło-go -

*pp*

God bless you all!
sła - wię ci!

But for me some - times whis - per a pray - er
a tyl-ko cza - sem po - módl się za mnie!

Fare - well for ev - er, fare - well, God bless you all!
u - mię - ram! bło - go - sła - wie! bło - go - sła - wię ci!

*f*

Halka commits suicide by throwing herself from the rocks into the river. All help is too late. The mountaineers drag her body out of the water. The newly-wed couple and other people coming out of the church are just mute witnesses of this tragedy. Sophia faints.

Ze skalnego urwiska rzuca się Halka do rzeki. Za późno wybiega niespokojny o nią Jontek z kościoła. Z nurtów rzeki wydobywają górale zwłoki Halki, a wychodzący z kościoła nowożeńcy i goście są niemymi świadkami tragedji. Zofja mdleje.

MT/XIV/5

Str. 87-88
226-227
230

MT/XIV/5

N 5



STANISŁAW MONIUSZKO
5. 5. 1819 — 4. 6. 1872

POLISH NATIONAL OPERA

# HALKA

BY

## STANISŁAW MONIUSZKO

KSIĄŻNICA PO
240 HOPE STREET, GLASGOW, S
1941